



ITIA BULLETIN

May 2004

In This Issue

- Editorial 2
- A Celebration of Translation 2
- ITIA Open Day 29th May 2
- Cork 2005: European Capital of Culture 2
- New Members of the ITIA 3
- Transcript 4
- Jobs 4
- M.Phil in Literary Translation at Trinity College Dublin ... 4
- Conferences & Courses 5
- Contacting The ITIA 12

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [secretary-itia\(a\)ntlworld.com](mailto:secretary-itia(a)ntlworld.com) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Welcome to the May 2004 edition of the ITIA Bulletin. The past month has seen some momentous historical events, with the expansion of the EU by ten new members. Obviously this will bring increased opportunities for translators and interpreters, as well as those working in related areas such as translator and interpreter training, software localisation, subtitling and dubbing, etc.

On May 13th the Irish Independent newspaper published a very interesting article about the general effect this will have on language mediation activities in Ireland. Obviously those of us working with languages of the new EU states can expect to see an increase in demand for our services. However, what is perhaps most interesting is the diversity of fields which this expansion of language services will witness. As previously reported in this Bulletin, the growing need for community interpreters in Ireland is being met with a new training programme in the discipline at Dublin City University, in addition to their already well established graduate diploma/MA in translation studies - a programme which has become even more attractive since the HEA decided to subsidise EU-member applicants' course fees. The localization programme at the University of Limerick is also well established by this stage and the new MPhil programme in literary translation at Trinity will add to the training options which aspiring translators from Ireland (and beyond) have to choose from. All that remains is to hope that this new interest in training translators in Ireland will be matched by a similar commitment to expand the range of languages available at third level to include at least some of those of our new EU member states.

Best wishes,

John Kearns

Editor

kearns(a)pro.onet.pl

■ A Celebration of Translation

The Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1.
Thursday, 20th May 2004, 18.30 to 21.00.

Talks include:

“A New M. Phil in Literary Translation at Trinity College Dublin” - David Parris MA (Oxon, Dub) BLitt

“The Irish Literary Translators' House: A Networking Success” - Giuliana Zeuli MITIA, ITIA representative to Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires and Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs Littéraires.

“TCD Literary Translation Talks” - Tok Thompson BA (Harv) PhD (Berk)

“The Translation of a Poem” - Marco Sonzogni Dott. Ling. Stran (Pavia) MA (NUI). UCD Faculty Research Fellow in Italian

A Celebration of Translation will be followed by a wine and cheese reception and the event is an opportunity to bring a friend (or a possible future member) to see the ITIA in celebration, in a relaxed social atmosphere.

In order to calculate numbers, R.S.V.P. to Brian Tobin 01-872-1302 or send a confirming email to [brian.tobin\(a\)writerscentre.ie](mailto:brian.tobin(a)writerscentre.ie)

■ ITIA Open Day 29th May

The ITIA is hosting an Open Day on Saturday 29th May from 10.00 to 14.00 at the Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1.

The purpose is to tell interested parties - particular those at third level - about our joint careers of translator and interpreter. Members of the *ITIA Executive Committee* will be present to meet and advise attendees.

At present, we have some A4 size posters about the event. If you work in a venue where the Open Day could be of interest, send me an eMail and I shall send you the number of poster you request.

Michael McCann
ITIA Chairperson
[translations\(a\)infomarex.ie](mailto:translations(a)infomarex.ie)

■ Cork 2005: European Capital of Culture

CORK 2005 POETRY TRANSLATION PROJECT

You may be interested to know of a certain major translation project underway in connection with Cork 2005 European Capital of Culture.

13 European poets - one from each of the new accession states and three EU applicant countries - are each being translated by one of 13 Cork-born poets. The Cork-born

poets include among others Bernard O'Donoghue, Eilean Ní Chuilleanáin, Greg Delanty, Theo Dorgan and Maurice Riordan. As a result, 13 individual volumes of poems will be published during the course of 2005.

The project is highly interesting from various translation theory perspectives. Some of the Irish poets are learning the source language and translating directly themselves. Most are relying on non-literary, literal cribs prepared by intermediaries. Some are referring to original source texts with the aid of dictionaries, others are wholly dependent on the cribs. Some are endeavouring to be as faithful as possible to the source text, others are using it as a springboard for their own creativity. All have as their priority the production of working, viable poems in English.

The European poets chosen vary between senior established poets and young poets born in the sixties who are in the process of establishing themselves. All are living and none has had a full-length collection of poems translated and published by an Anglophone poet.

The Munster Literature Centre is managing the project and will publish the resulting books. We also publish a literary biannual "Southword". The next issue of Southword is a translation special. It includes translations from most of the Cork 2005 Translation Project participants along with other translations and reviews of several volumes of translated poems. The first 200 copies of the journal will also include a complimentary chapbook of Gabriel Rosenstock's rendering into Irish of the Haiku of Estonian poet Andres Ehin.

We will be having a Dublin launch of this translation special issue at the Irish Writers' Centre on the evening of Thursday July 8th. The launch will not only constitute the debuting of Southword before a Dublin gathering but will also be the first major media unveiling of the Cork 2005 Translation Project. We hope to invite staff from all of the embassies as well as the media. We also wanted to extend a general invitation to all members of ITIA and to that end we were hoping you could pass news of this event to your members.

Patrick Cotter
Director
Munster Literature Centre
Email: munsterlit(a)eircom.net

■ New Members of the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is delighted to welcome the following new members to the Association:

MARK DORIS MA, BA
134 Phibsborough Road, Dublin 7
Tel: 01 860 3431 (work)
Fax: 01 882 7576 (work)
Mobile: 087 2969 742.
Email: wpaction(a)iol.ie (work) / markdorishome(a)yahoo.com (home)
ENGLISH to and from IRISH - human rights, development, environment, NGO sector, websites, media and communications, education, campaigns

BERNIE DOYLE BA NCBS AFEPI SFEP
9A Old Circular Road, Sligo
Tel/Fax: 071 916 9051
Email: bernieadoyle(a)eircom.net
ENGLISH, IRISH from Irish, English

Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at:

www.translatorsassociation.ie

■ Transcript

Iris liteartha ó cheithre harda na hEorpa is ea Transcript. Gach ré mí, cuireann an iris rogha scríbhneoirí i láthair do lucht léite na Fraincise, na Gearmáinise agus an Bhéarla. San eagrán is deireanaí, is iad litríocht na Gaeilge agus litríocht na Gaidhlighe atá faoi chaibidil. Más spéis leat cúrsaí litríochta agus éigse na Gaeilge agus na hEorpa, beidh spéis nach beag agat i www.transcript-review.org. I measc na seaneagrán, gheobhaidh sibh eolas agus léargas ar scoth na leabhar a foilsíodh i dtíortha go leor le blianta beaga anuas. Tá súil againn go mbainfidh tú sult as an iris.

Beir bua agus beannacht,

Diarmuid Johnson
Eagarthóir Transcript.
Email: [ldj\(a\)aber.ac.uk](mailto:ldj(a)aber.ac.uk)

■ Jobs

Applications are invited for a Lectureship in Translation Studies at the Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS), University of Manchester, commencing in September 2004.

Further details are attached to this email. The deadline for applications is 4 June, with interviews to be held approximately two weeks later. Application forms will be available after 18 May on the University website:

<http://www.man.ac.uk/news/vacancies/academic.html>

■ M.Phil in Literary Translation at Trinity College Dublin

Trinity College, which has the oldest Modern Languages departments of any university in the world (1776), is launching a new one-year postgraduate course in literary translation. The new M.Phil will run for the first time from October 2004 to September 2005.

Assessment will be by submitted essay, translation portfolio and dissertation. The common language is English. Source languages include French, Italian, Spanish, German, Russian, Czech, Latin and Greek.

Candidates should possess a good degree in at least one language, or a degree plus proven language competence, or experience at a suitable level as a translator or writer.

The programme aims to teach the art of translation (including creative, cultural, academic and philosophical translation), and to form professionals who will have learned to work in an ethos of mutual intellectual and linguistic exchange.

The M Phil contains a core course which looks at translation history and addresses theoretical, linguistic and practical issues common to most translation situations. In addition, there are specialised options specific to individual countries and periods. It is hoped to offer options on ancient texts, on the classic novel, and on translating medieval and contemporary literature, from a variety of angles, including practical issues of translation and the comparative approach. Students might alternatively wish to take advanced undergraduate options in those language departments which have agreed to permit this.

The Course Director is David Parris. Further information can be found at:

www.tcd.ie/arts_letters/translation

Application forms can be downloaded from: www.tcd.ie/Graduate_Studies/g-admissn.htm and should be returned to Postgraduate Studies Office, Trinity College, Dublin 2, Ireland, no later than 1st June 2004.

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out on or after June 15th 2004. So if you have any contributions, news, or suggestions which you'd like to share with nearly 800 subscribers world-wide, contact me, John Kearns, at [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl).

■ Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahoogle.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahoogle.com)

To unsubscribe, simply send an email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahoogle.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahoogle.com)

■ Conferences & Courses

The Second Annual Translation Technology Event University of Joensuu at Savonlinna, Finland

The Second Annual Translation Technology Event - TTE2004 - organised by the University of Joensuu at Savonlinna, Finland, features all the latest trends in language and translation technology. Exhibitors and seminar speakers will include many internationally renowned experts in the field of language technology, research, and training. The event will provide participants with the unique opportunity to hear key presentations from leading players, to meet a wide variety of solution providers, and to evaluate the most advanced software available on the market. Training and research institutes will also be present to bring an the academic perspective and show how they respond to IT challenges.

Speakers will include Sonja Tirkkonen-Condit, Lennart Waje, Sirpa Suhonen, Jari Reilio, Arto Sinkkonen, Elina Martinen, Nick Wright, Riitta Jääskeläinen, and Pekka Kujamäki

Entrance fees:

Attendees (by 31st May 2004): A two-day ticket: €50; a two-day ticket incl. Gala Dinner: €100. Students are admitted free to TTE2004 with a valid student id.

Further information and registration see

<http://skk.joensuu.fi/tte2004> or write to [tte\(a\)joensuu.fi](mailto:tte(a)joensuu.fi)

European Society for Translation Studies 4th Congress

Translation Studies: Doubts and Directions

Faculty of Letters, University of Lisbon, Portugal
26th-29th September 2004

The Second Circular including up-to-date information on the congress, the social programme during conference days, the pre- and post-congress tours, as well as the registration form is now available on-line at <http://www.fl.ul.pt/est2004>.

Scientific Committee:

Yves Gambier (chair), Kirsten Malmkjaer, Christina Schäffner, Teresa Seruya, Miriam Shlesinger, and Gideon Toury

Local Organising Committee:

Joao Ferreira Duarte (chair), Joao Almeida Flor, Alexandra Assis Rosa, Ana Raquel Fernandes (congress secretary), Fernanda Gil Costa, Alexandra Lopes and Teresa Seruya
Faculdade de Letras Universidade de Lisboa
1600-214 Lisboa
Portugal
Tel.: +351 217920085
Fax: +351 217960063
E-mail: [est2004\(a\)mail.fl.ul.pt](mailto:est2004(a)mail.fl.ul.pt)

FIT Fourth Asian Translators' Forum - Translation, Cognition and Interdisciplinary Studies

October 29-31 2004, Tsinghua University

The Asian Translators' Forum is a regional conference held once every three years under the auspices of the International Federation of Translators [FIT]. Though a regional conference, many internationally renowned scholars, both from Asia and elsewhere, will attend and give plenary speeches. In addition, the president of the FIT will deliver the opening speech. The first Forum was held in Beijing in 1995, the second in Seoul in 1998, and the third in Hong Kong in 2001. The Fourth Forum will be held in Beijing again in 2004.

The Fourth Asian Translators' Forum, co-hosted by the Translators' Association of China and Tsinghua University, will be held on the beautiful campus of Tsinghua University on October 29-31, 2004. About 300 participants from all over the world are expected to attend.

Panels:

1. Translation and Cognition
2. Teaching of Translation and Interpretation
3. Translation and Mass Media
4. Translation and Intercultural Communication
5. Translation Corpus and Machine Translation

Workshops:

1. Western Translation Theories in China: Application and Critique
2. Translation and the Formation of Chinese Modernity

Round Table Discussion:

Translation as Regional Practices

Opening Speeches:

Betty Cohen, President of FIT, Canada
Lin Wusun, Executive Vice President of TAC, China

Plenary Speakers:

Martha Cheung, Hong Kong Baptist University, Hong Kong
Cay Dollerup, University of Copenhagen, Denmark
Edwin Gentzler, University of Massachusetts, USA
Theo Hermans, University College London, UK
Hannelore Lee-Jahnke, University of Geneva, Switzerland
Luo Xuanmin, Tsinghua University, China
Sun Yifeng, Lingnan University, Hong Kong

Closing Speech:

Wang Meng, Writer, Former Minister of Culture, China

Submission of Abstracts:

All abstracts (600-1000 words) that are related to the sub-themes of the Forum are welcomed. Please send us your postal address, telephone number and e-mail address along with your abstract. The deadline for submission of abstracts is May 20, 2004. Official letters of invitation will be sent to you before June 10, 2004.

Contact

Luo Xuanmin
Dept of Foreign Languages, Tsinghua University
Beijing 100084
P.R. China
Tel: 86-10-62783579
Email: fld(a)mail.tsinghua.edu.cn Web: <http://www.tsinghua-translation.org.cn/>
Fee: RM 1000 (Mainland China) \$250 USD (Others)
Working languages English and Chinese.

Translating Otherness

4th-6th October 2004, The American University of Sharjah (United Arab Emirates)

Many thought the *fin de siècle* would further consolidate the global trend, which characterized the late 1980s and 1990s. The first major events of this century have, however, clearly shown that there is still much to be translated before a global world can be achieved. Events have also demonstrated the resort to translation when cultural conflicts happen. Otherness, inclusion, exclusion, identity, manipulation, promotion of particular agendas, and primary topoi and pasts come to haunt and influence the discourse of translating between competing cultures. The situation can be difficult for languages and cultures from opposite positions of power and/or knowledge.

The conference seeks to explore the role of translation as a primary strategy in cultural representation in today's assumed global world. Issues to be explored include how texts for translation are chosen and imported and how those involved in the translation enterprise operate both on the macro and micro levels for the production and circulation of translations.

Conference Organizers:

Basil Hatim, Fatima Badry, and Said Faiq.

Theme(s):

With a focus intercultural transmission through translation, the conference subthemes will (not exclusively) include: 1. Visions and images of the other through translation; 2. Cultural hegemony and globalisation; 3. Reconstructing modernity; 4. Translation and the loss and/or emergence of literary canons; 5. Cultural diversity and cultural minorities; 6. The rise of stereotypes; 7. Media and the representation of otherness; 8. Language, languages and language polic(ies).

Abstracts (300-500 words) in either Arabic or English (the languages of the conference) together with full name, full postal address, telephone, fax and an e-mail address, and affiliation should be sent electronically by 10 July 2004 to Basil Hatim (bhatim(a)ausharjah.edu). Fax: +(971- 6) 515 2570.

Notification of acceptance and the second circular will be sent out by 30 July 2004. Selected papers from the conference will be submitted for publication with an academic publisher.

Registration:

www.ausharjah.edu/cas/otherness2004

The Annual Professional Short Course for Professional Translators on "The Translator in an Enlarged Europe: Recent Legal, Financial & Linguistic Developments"

The Centre for Translation Studies, University of Surrey, UK
Monday 21st June - Friday 25th June 2004

For more information and a provisional programme, please visit:

www.surrey.ac.uk/LIS/CTS/events/shortcourse_tee04.htm

or contact: Gillian James, Project Development & Short Course Administrator, Centre for Translation Studies, Department of Linguistic, Cultural & International Studies, School of Arts, University of Surrey, Guildford, Surrey, GU2 7XH, England

Email: g.james@surrey.ac.uk

The Translation Research Summer School Edinburgh, June 21st - July 2nd 2004.

The Translation Research Summer School is being held again this year. This is a two-week intensive research training course in translation studies, aimed at research students and at junior staff with an interest in research.

The 2004 session will be held at University of Edinburgh from 21st June - 2nd July. The Summer School is a joint initiative of University College London, the University of Manchester and the University of Edinburgh.

The syllabus includes courses on general research methods, theories of translation and intercultural studies, research methods in translation and intercultural studies, and a module on Translating from and into Lesser-Taught Languages.

Instructors include Mona Baker (Manchester), Francesca Billiani (Manchester), Charlotte Bosseaux (UCL), John Corbett (Edinburgh), Peter Graves (Edinburgh), Theo Hermans (UCL), Bonnie S. McDougall (Edinburgh), Ian Mason (Heriot Watt), Maeve Olohan (Manchester), Yasir Suleiman (Edinburgh), and Sebnem Susam-Sarajeva (Edinburgh). Guest speaker on Thursday 1st July is Eva Hung (Chinese University of Hong Kong).

Visit the Summer School's website for details of the programme, accommodation, contacts, fees and discounts:

<http://www.umist.ac.uk/ctis/trss>

[N.B. To get an idea of what goes on at the Summer School, check out the review of last year's course available in the July 2003 edition of the ITIA Bulletin. Ed.]

Call for Papers - TTR Translations and Representations: The Hispanic World

This special issue of TTR (2005) on Translations and Representations: the Hispanic World seeks to broaden the journal's reach into the Hispanic world, both Latin-American and Iberian. This issue is multidisciplinary and its focus on Representations makes it open to anthropological and cultural questions. Translation Studies topics incorporating historiography or literary work are welcomed as well as studies that address works of art or works of scholarship. Topics could include:

- ◆ Problems and definitions around the notion of the Hispanic World (synchronic and diachronic)
- ◆ Translation and the construction of identities, histories Translation and Advertising: cultural representations
- ◆ Resistant translation: Spanglish in the USA

Deadline: 29th October, 2004.

For more information, contact:

Prof. Clara Foz - (School of Translation and Interpretation, University of Ottawa)

Email: cfoz@uottawa.ca

Prof. Francisco Lafarga - (Facultad de Filología, Universidad de Barcelona)

Email: lafarga@edu.es

Translating Canada: "The Margins Talk Back"

March 10th-12th, 2005 at the Université de Moncton (New Brunswick)

The international conference "Translating Canada en traduction: The Margins Talk Back/Les marges répondent" hopes to give Canadian and international researchers, as well as graduate students, a forum in which to examine what lies on the margins of Canada's official linguistic and cultural dualism in order to paint and nuance a more complete portrait of contemporary Canadian literature - and by extension culture - in and through translation. The conference thus aims to examine the rich diversity of the production and reception of Canadian literature in translation, especially that which lies at the periphery of the literary system - at home and abroad -, in order, among other things, to "recentre the margins" (Daniel Simeoni). It hopes to chip away at the binary model to reveal, through translation, on the one hand, the complexity of what is hiding behind it. On the other, translation may reveal various tensions, with minority groups often suffering from a vulnerable sense of identity.

We invite proposals for papers dealing with one or more aspects of peripheral literature in translation:

- 1) from a theoretical standpoint, relationships between "les littératures de l'exigudté" (F. Paré) and minor literature (Deleuze and Guattari) in translation, and peripheral literature (Even-Zohar's polysystem)
- 2) from a linguistics standpoint, strategies for translating Canadian "littératures de l'exigudté," e.g., linguistic hybridity
- 3) movement of peripheral literature within the literary system: a) from a cultural standpoint - francophone, anglophone, Amerindian and Inuit, immigrant minorities; b) from a sexual standpoint - Gay and lesbian literature; c) from a genre standpoint - children's literature, unpublished theatre translation
- 4) translated peripheral and/or hybrid literature and identity
- 5) translated Canadian literature abroad and its place in the receiving literary system

Special sessions

- 1) Antonine Maillet, translator and translated
- 2) Acadian literature and translation (import: Longfellow's *Évangéline*, exports: France Daigle and Herménégilde Chiasson)

The conference languages are French and English. Papers must not exceed 20 minutes and will be followed by 10 minutes of discussion. Accepted peer-reviewed papers will be published.

Speakers on the preliminary programme include Sherry Simon, Heidi von Born, Denise Bourque, Lorin Card, Michael Cronin, Robert Dickson, Jo-Anne Elder, Marilyn Gaddis-Rose, Chantal Gagnon, Barbara Godard, Christine Klein-Lataud, Jane Koustas, Michèle Lacombe, Louise Ladouceur, Gillian Lane-Mercier, Katarina Leandroer, Catherine Leclerc, Sonya Malaborza, Jean-Guy Mboudjeke, Denise Merkle, Iulia Mihalache, Sonia Mycak, Denise Nevo, Glen Nichols, François Paré, Chantal Richard, Lee Skallerup, and Judith Woodsworth.

Please send your 300-word proposal before September, 2004 to

Denise Merkle (merkled(a)umoncton.ca)
Département de traduction et des langues
Université de Moncton
FASS, Casier 30
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1A 3E9
Fax: (506) 858-4166; phone: (506) 854-3259

Website: www.umoncton.ca/fass/def/crcil/
(Click on Groupe de recherche sur les cultures en contact.)

Organisers: Christine Klein-Lataud, Jane Koustas, Jo-Anne Elder, Denise Merkle, Glen Nichols, Daniel Simeoni, Judith Woodsworth

The Seventh International Forum: Interpreting & Translating at Court & for Public Authorities.**“Interpreting and Translating - Contributing Factors to a Fair Trial”**

Magdeburg-Stendal University, Breitscheidstrasse 2, D-39114 Magdeburg, Germany

25th-28th November 2004

We invite translators, interpreters, lawyers, teachers and students to submit their contributions from research, teaching and practice.

Topics:

- ◆ Translating and interpreting for the courts and the public authorities, including the social and health system
- ◆ Statutory basis, professional and legal status
- ◆ Intercultural communication
- ◆ Sign languages and the languages of the new EU Member States, as well as their different legal proceedings
- ◆ Terminology
- ◆ Applying new technologies
- ◆ Basic and further training
- ◆ Ethics of the profession.

The abstracts should be of about 250 words and should arrive before 15 July 2004.

Participation Fee: EUR 90.00 before 31 August 2004, EUR 100.00 from 01 September 2004 (bank account no. 00034931643, in the name of Liese Katschinka, with DIE ERSTE österreichische Spar-Casse - Bank, Vienna, Austria, bank code: 20111, BIC: GIBAATWW)

Registration - Contact Addresses:

Professor Dr. Christiane J. Driesen Kanalstrasse 16, D-22085 Hamburg, Germany
Phone: +(49) 40 2298473 - Fax +(49) 40 2299183.
Email: cjdriesen(a)msn.com

Dipl. Dolm. Liese Katschinka, Dr. H. Maierstrasse 9, A-1180 Vienna, Austria
Phone: +(43) 1 470 98 19, Fax: +(43) 1 440 36 07.
Email: liese-katschinka(a)eunet.at

Congress Languages: German, English (simultaneous interpretation). Simultaneous interpretation from other languages, such as DGS (German Sign Language), French, Polish, Russian, Spanish, can be organized upon request.

VI INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION & II INTERNATIONAL CONFERENCE ON PUBLIC SERVICE TRANSLATION AND INTERPRETING

Translation as Mediation or How to Bridge the Linguistic and Cultural Gaps

28th-29th April 2005

The Training and Research Group on Public Service Translation and Interpreting (FITISPos) at the University of Alcalá (Madrid, Spain) are pleased to call for papers for the Second International Conference on Public Service Translation and Interpreting (and the Sixth International Conference on Translation at the UAH) to be hosted by the Department of Modern Philology on 28 and 29 April 2005.

This conference is intended to offer PSTI practitioners, trainers, academics, public service authorities and people interested in intercultural communication a forum for dialogue and exchange of views and experiences, like the previous one held in 2002.

The main topics of the Conference are the following:

1. National and international policies related to Public Service Translation and Interpreting,
2. Public Service Translator/Interpreter role and status.
3. Power and gender issues in PSTI contexts,
4. Linguistic and cultural minorities.

The Conference will include plenary lectures, papers, seminars and round tables. Participants delivering papers will have a maximum of 30 minutes (the discussion/questions time included). The official languages will be Spanish and English.

Practitioners, trainers and academics interested in participating are kindly asked to send a 200-word abstract by 30 November 2004 in one of the two following ways:

1. By e.mail (with the abstract included, not attached) to: [traduccion.sspp\(a\)uah.es](mailto:traduccion.sspp(a)uah.es)
2. By post: a floppy disk version (PC Word 6.0) and a printed copy to:

VI ENCUENTROS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN

Universidad de Alcalá
Departamento de Filología Moderna
C/ Trinidad, 5
28801-Alcalá de Henares (Madrid)

The abstract must be sent together with the registration sheet, which can be downloaded at: www.uah.es/otrosweb/traduccion.

The host's selection decision will be communicated to the proposers by 20 December 2004, together with information on registration procedure, accommodation and publication guidelines.

Proposers whose papers are approved will have to submit the whole paper text (PC Word 6.0, both on floppy disk and printed out) by 20 January 2005.

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: secretary-itia(a)ntlworld.com
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: John Kearns
Email: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)
Layout: Jody Byrne
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahoogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahoogroups.com)

ITIA EXECUTIVE COMMITTEE - 2003/2004

CHAIRPERSON	Michael McCann
HONORARY SECRETARY	Annette Schiller
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Marco Sonzogni
EDITOR ITIA BULLETIN	John Kearns
PRESS OFFICER	Mary Phelan
PROFESSIONAL MEMBERSHIP SC	Máire Nic Mhaoláin
Certification SC	Bassia Bannister
ExCom Member	Christelle Petite
Prizes SC	Malachy Brazil
CEATL and RECIT Representative	Giuliana Zeuli
FIT General Secretary	Miriam Lee
FIT Human Rights SC	Michael Friel
ExCom Member	Vera Smyth
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
MUNSTER REPRESENTATIVE	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*